

## آزمون ناتی چیست؟

آزمون ناتی یک امتحان آنلاین در زمینه‌ی ترجمه می‌باشد که تحت نظارت سازمان ناتی در استرالیا میزبانی می‌شود که برای اندازه‌گیری میزان توانایی در ترجمه داوطلبان طراحی شده است. اخیراً این آزمون به دلیل شیوع ویروس کرونا به صورت آنلاین برگزار می‌شود. قبولی در آزمون ناتی و دریافت گواهی‌نامه آن می‌تواند فواید زیادی را برای داوطلبان حاصل کند که همه‌ی این موارد با جزئیات در ادامه بررسی خواهند شد.

## آزمون ناتی و امتیاز مهاجرتی

ناتی NAATI سازمانی رسمی است در استرالیا که مترجمان و مترجمان همزمان را تأیید اعتبار می‌کند. از حدود دو سال پیش، آزمون جدیدی توسط این سازمان به نام CCL که مخفف شده Credentialed Community Language Testing است ارائه شد که با کسب نمره‌ی حدنصاب و پذیرفته شدن در آزمون ناتی، افراد می‌توانند پنج امتیاز به امتیاز مهاجرتی خود اضافه کنند. البته توجه به این نکته ضروری است که قبولی در آزمون ناتی CCL به معنای کسب حق کار به‌عنوان مترجم رسمی نیست بلکه تنها می‌تواند پنج امتیاز به امتیاز مهاجرت فرد بیفزاید.

آزمون ناتی شامل دو مکالمه ضبط شده است که هر یک مکالمات حدوداً سی صد کلمه‌ای با محوریت اتفاقات و وقایع روزمره در زندگی در مکان‌هایی مثل بیمارستان‌ها، مراکز آموزشی، مراکز بیمه، مدرسه و غیره هستند. هر دوی این مکالمات بین یک فرد فارسی‌زبان و یک فرد استرالیایی رخ می‌دهد به طوری که تقریباً نیمی از مکالمات فارسی و باقی آن به زبان انگلیسی می‌باشد.

## هزینه آزمون ناتی

برای شرکت در آزمون ناتی شما باید مبلغ هشتصد دلار استرالیا پرداخت کنید.

## اعتبار مدرک ناتی

دارندگان گواهینامه NAATI می‌توانند هنگام استخدام این گواهینامه را به‌عنوان یک رزومه معتبر ارائه دهند. معمولاً اکثر مؤسسات و سازمان‌هایی که نیاز به نیروی مترجم دارند، گواهینامه ناتی مورد تأیید آنها است.

مترجم رسمی در کنفرانس (Certified Conference Interpreter): این مورد برای رویدادهای بین‌المللی و نشست‌ها و کنفرانس‌های سطح بالا می‌باشد که نیاز به توضیح و تفسیر هم‌زمان دارند. همچنین مترجم برای ارائه خدمات خود و تفسیر آنها، نیازمند دسترسی به سیستم تفسیر کنفرانس و تجهیزات می‌باشد.

مترجم رسمی (Certified Interpreter): این مورد هم برای موضوعات تخصصی و هم موضوعات غیرتخصصی مناسب است. برای مثال، در حوزه‌ی تخصصی می‌توان به بهداشت و دادرسی رسمی و در حوزه‌ی غیرتخصصی به مکالمات کلی و تفسیر محاورات عادی اشاره کرد.

مترجم موقت رسمی (Certified Professional Interpreter): تفاوت این مورد با مترجم رسمی این است که مترجم موقت رسمی بیشتر برای مکالمات غیرتخصصی مناسب است.

مترجم شفاهی (Recognised Practising Interpreter): همان‌طور که می‌دانید برای زبان‌هایی که درخواست اجتماعی کمی دارند و یا به‌تازگی ظهور کرده‌اند صدور گواهینامه از NAATI انجام نمی‌شود لذا دارندگان این اعتبارنامه می‌توانند به‌عنوان مفسر و برای توسعه‌ی حرفه‌ای استفاده شوند. این نوع مترجم هم مانند مترجم موقت رسمی، برای گفتگوهای غیرتخصصی مناسب است.

## اعتبارسنجی قبلی

مترجمانی که در تا قبل از ماه ژانویه سال ۲۰۱۸ گواهینامه ناتی خود را دریافت کردند باید گواهینامه خود را بروز کنند. گواهینامه های قبلی اعتبار کمتری نسبت به گواهینامه های جدید دارند. البته در صورتی که فردی با گواهینامه جدید برای انجام امور مربوط نباشد، از افرادی که گواهینامه ناتی قدیم را دارند استفاده می کنند. به طور کلی این گواهینامه ها دارای سطوح زیر است:

مترجم شفاهی ارشد (Senior Conference Interpreter)

مترجم شفاهی (Conference Interpreter)

مترجم حرفه ای (Professional Interpreter)

مترجم فوق حرفه ای (Paraprofessional Interpreter)

## ناتی CCL چیست؟

ناتی در واقع مخفف شده عبارت The National Accreditation Authority for Translators and Interpreters می باشد که سازمان اعتبار سنجی ملی مترجمان با مسئولیت محدود، معنا می شود. ناتی CCL آزمونی است که افراد برای افزایش امتیاز خود در مهاجرت کاری به استرالیا در آن شرکت می کنند. در بخش بعدی بیشتر در مورد شیوه نام نویسی در آزمون ناتی آشنا می شوید.

## آزمون ناتی CCL آنلاین و نحوه ی ثبت نام

در گذشته آزمون ناتی (آزمون ارزیابی مترجمان) در بسیاری از کشورهای دنیا و به صورت کتبی برگزار می شد ولی از سال ۲۰۱۸ میلادی آزمونی به نام Credentialed community language یا به اختصار CCL، برای داوطلب هایی که هدفشان تنها کسب ۵ امتیاز برای مهاجرت بود ارائه گردید. این آزمون در بستر ترجمه گفتگوهای انگلیسی به فارسی و فارسی به انگلیسی است و در یکی از مراکز مشخص شده در استرالیا و به صورت شفاهی برگزار می شود.

خبر خوب این است که سازمان ناتی به علت شیوع جهانی بیماری COVID-19 و ادار شده است تا آزمون را به صورت آنلاین برگزار کند. این موضوع، به داوطلبان خارج از استرالیا این امکان را می‌دهد که با شرکت و کسب نمره‌ی قبولی، بتوانند ۵ امتیاز مهاجرت را کسب کنند.

## نحوه‌ی ثبت‌نام آزمون

مرحله اول ساخت حساب کاربری می‌باشد که به صورت زیر انجام‌پذیر است:

به سایت زیر مراجعه کنید:

<http://www.naati.com.au/MyNaati>

گزینه رجیستر را انتخاب کنید و به صفحه‌ی ساخت حساب کاربری وارد شوید.

آدرس پست الکترونیکی خود را دو بار در کادرهای مربوط به آن وارد کرده و گزینه‌ی register را انتخاب کنید.

مشخصات فردی خود را در صفحه‌ی باز شده وارد کنید.

مجدداً گزینه رجیستر را انتخاب کنید تا ایمیل تأیید و رمز ورود به پست الکترونیکی شما ارسال شود.

وارد پست الکترونیکی خود شوید و رمز ورودتان را مشاهده کنید.

برای بار دوم وارد سایت <http://www.naati.com.au/MyNaati> شوید و sign in را انتخاب کنید.

بعد از ورود اول، امکان تغییر رمز ورود به شما داده می‌شود.

با طی کردن گام‌های بالا، می‌توانید وارد پنل کاربری خود شوید.

مرحله‌ی دوم درخواست برای ثبت‌نام آزمون می‌باشد.

بعد از ورود به پنل کاربری گزینه‌ی submit an application را انتخاب کنید.

از بین گزینه‌های نمایش داده‌شده، CCL را پیدا کرده و انتخاب کنید.

در صفحه‌ی بعد اطلاعات موردنیاز را مطابق با آنچه در گذرنامه خود درج شده پاسخ دهید.

گزینه validate in Google را پیدا کنید و تیک آن را بردارید تا گزینه‌ی Overseas نمایش داده شود، حالا آن را انتخاب کنید.

با انتخاب گزینه next سؤالی نمایش داده می‌شود. گزینه to obtain Credentialed Community Language Points را به‌عنوان پاسخ انتخاب کنید و next را بزنید.

در این مرحله Persian را به‌عنوان زبان موردنظر انتخاب کنید و next را بزنید.

در مرحله‌ی بعدی online, ONL را انتخاب کنید و مجدداً next را بزنید.

آنچه در این مرحله برای شما نمایش داده می‌شود همان تاریخ‌های خالی برای آزمون ناتی است اما تنها پس از تأیید سازمان ناتی قادر به ثبت‌نام خواهید بود، پس next را بزنید.

در آخرین مرحله، با کلیک بر روی کادر مشخص شده، عکس پرسنلی گذرنامه‌ای خود را بارگذاری کرده و گزینه‌ی next را بزنید. عکس گذرنامه خود را هم در کادر بعدی به روش مشابه بارگذاری کنید و next را بزنید.

حالا به مرحله تأیید قوانین و مقررات رسیده‌اید و باید yes را انتخاب کنید و در آخر گزینه finish را بزنید.

مرحله‌ی سوم، دریافت ایمیل می‌باشد.

وقتی تمامی گام‌های بالا را مطابق آنچه گفته شد انجام دادید باید منتظر بمانید تا از طرف سازمان ناتی برایتان ایمیلی ارسال شود. این ایمیل به شما اجازه می‌دهد تا

زمان آزمون را انتخاب کنید و بعد، مجدداً ایمیل تأیید زمان انتخابی از سوی سازمان ناتی برای شما ارسال خواهد شد. نهایتاً ایمیل دیگری برای شما ارسال خواهد شد که لینک آزمون آنلاین در آن درج شده است.

## پرداخت هزینه و ثبت نام آزمون ناتی

برای پرداخت هزینه های آزمون ناتی باید یکی از روش های پرداخت بین المللی را انتخاب کنید. از جمله این نوع پرداخت داشتن مستر کارت، ویزاکارت یا حساب پی پال است. در صورتی که هیچ یک از روش های ذکر شده برایتان ممکن نیست می توانید از خدمات شرکت ملت پرداخت استفاده کنید. با ثبت درخواست خود می توانید به راحتی هزینه های مربوط به این آزمون را پرداخت کنید.

## سخن پایانی

آزمون ناتی یک آزمون برای تأیید اعتبار مترجمان است که در استرالیا برگزار می شود و شامل دو مکالمه در بستر زندگی روزمره و به دو زبان فارسی و انگلیسی است. کسب نمره حدنصاب در این آزمون باعث کسب ۵ امتیاز مهاجرت می شود. دارندگان مهر ناتی می توانند در استرالیا و سایر نقاط دنیا از فرصت های شغلی خوبی بهره مند شوند. مهر ناتی در دو نوع یک طرفه و دو طرفه صادر می شود و مترجم بر اساس آن قادر به انجام کار می باشد. به علت همه گیر شدن بیماری کوئید ۱۹ امکان برقراری آنلاین آزمون ناتی فراهم شده است که علاقه مندان با عمل به راهنمایی گام به گام ذکر شده در این مقاله، قادر به ثبت نام در این آزمون و در صورت قبولی، استفاده از امتیازات ارزشمند آن خواهند بود.